



ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Акрамова Умеда Салиевна, доцент кафедры
«Иностранные языки» Самаркандского филиала
Ташкентского международного университета Кимё
e-mail: umidaakramova68@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются особенности билингвизма узбекских студентов в процессе обучения русскому языку как иностранному. Автор анализирует характер языковой ситуации в Узбекистане, типичные проявления интерференции узбекского языка в русскую речь и трудности, возникающие при усвоении грамматических и фонетических норм. Особое внимание уделяется педагогическим и методическим подходам к обучению билингвов: коммуникативному, сопоставительному и интерактивному. В работе предлагаются практические рекомендации для преподавателей РКИ, направленные на развитие речевой активности студентов и использование билингвизма как ресурса, а не препятствия в изучении русского языка.

Ключевые слова: билингвизм, русский язык как иностранный, интерференция, узбекские студенты, коммуникативный подход, сопоставительный метод, методика преподавания РКИ, речевая практика.

Annotation: The article examines the features of bilingualism of Uzbek students in the process of learning Russian as a foreign language. The author analyzes the nature of the language situation in Uzbekistan, typical manifestations of the interference of the Uzbek language into Russian speech and the difficulties that arise when mastering grammatical and phonetic norms. Particular attention is given to pedagogical and methodological approaches to teaching bilinguals: communicative, comparative, and interactive. The paper offers practical recommendations for teachers of Russian as a foreign language, aimed at developing students' verbal activity and using bilingualism as a resource, rather than an obstacle, in learning Russian.

Keywords: *bilingualism, Russian as a foreign language, interference, Uzbek students, communicative approach, comparative method, methods of teaching Russian as a foreign language, speech practice.*

Annotatsiya: *Ushbu maqolada rus tilini chet tili sifatida o'rganayotgan o'zbek talabalarining ikki tilliligi o'rganiladi. Muallif O'zbekistondagi lingvistik vaziyatni, rus tilidagi nutqqa o'zbek tilining aralashuvining odatiy ko'rinishlarini va grammatik va fonetik normalarni o'zlashtirishda duch keladigan qiyinchiliklarni tahlil qiladi. Ikki tilli tillarni o'qitishning pedagogik va metodologik yondashuvlariga alohida e'tibor qaratilgan: kommunikativ, qiyosiy va interaktiv. Maqolada rus tilini chet tili sifatida o'qitish o'qituvchilari uchun amaliy tavsiyalar berilgan bo'lib, ular talabalarining og'zaki faoliyatini rivojlantirishga va ikki tilli tilni rus tilini o'rganishda to'siq emas, balki resurs sifatida ishlatishga qaratilgan.*

Kalit so'zlar: *ikki tillilik, rus tili chet tili sifatida, interferentsiya, o'zbek talabalari, kommunikativ yondashuv, qiyosiy usul, rus tilini chet tili sifatida o'qitish usullari, nutq amaliyoti.*

Введение

В условиях глобализации и многоязычного мира билингвизм становится неотъемлемой частью образовательного процесса. Для преподавателей русского языка как иностранного (РКИ) особую актуальность приобретает изучение особенностей билингвизма у студентов, для которых русский язык является вторым или даже третьим. В Узбекистане формируется специфическая языковая ситуация: большинство студентов понимают русский язык на бытовом уровне, но испытывают серьёзные трудности в устной и письменной речи.

Цель статьи — рассмотреть особенности билингвизма в контексте обучения русскому языку как иностранному, выявить типичные трудности узбекских студентов и предложить педагогические и методические решения для их преодоления.

Основная часть

В современном мире все больше людей стремятся овладеть иностранными языками. Это открывает перед ними возможность свободно путешествовать и чувствовать себя уверенно в разных странах, не сталкиваясь с языковыми трудностями при достаточном уровне владения языком. Знание нескольких языков становится особенно ценным качеством для сотрудников международных компаний, число которых постоянно растёт благодаря активному развитию дипломатических и экономических связей между государствами.

В процессе общения с носителями другого языка и постепенного приобщения к иной культуре человек нередко осваивает второй родной язык. Иногда билингвизм формируется иначе — при одновременном овладении двумя языками с детства. Так, всё больше детей рождаются в интернациональных семьях, где с ранних лет они впитывают два языка и две культуры.

Билингвизм также может развиваться в условиях миграции: ребёнок общается дома на родном языке, а вне семьи — на языке страны проживания. Таким образом, билингвизм становится одним из наиболее значимых и изучаемых явлений современности.

Цель данного исследования — разграничить понятия «*билингвизм*» и «*двуязычие*», определить различия между естественным и искусственным билингвизмом, а также классифицировать его основные типы.

Билингвизм (от лат. *bi* — «два» и *lingua* — «язык») определяется как способность человека использовать два языка в различных коммуникативных ситуациях. В зависимости от времени и условий усвоения языков различают естественный и искусственный билингвизм, а по степени владения — сбалансированный и доминирующий. С точки зрения условий возникновения принято различать, естественный и искусственный билингвизм, которые, в свою очередь, имеют два варианта: детский и взрослый. Естественный

билингвизм возникает в самом раннем детстве в силу естественного погружения в разноязычную языковую среду. К примеру, в семье говорят преимущественно на родном языке, а в детском саду, в школе, во дворе ребенок обычно общается с разноязычными детьми и для коммуникации использует, помимо родного, и чужой язык. [2]

У студентов узбекских вузов чаще всего наблюдается доминирующий билингвизм, при котором родной язык (узбекский) имеет явное преимущество. Русский язык выступает как учебный, и владение им ограничивается рамками учебного процесса. Это приводит к тому, что русский язык не функционирует как средство свободного общения, а воспринимается как формальный предмет изучения.

Языковая система, как показывают наблюдения, располагает набором изоморфных единиц, в первую очередь это касается семантических универсалий. В качестве подобных изоморфных систем мы можем назвать единицы, объединенные способностью передавать такие значения, как определительные, сравнительные, временные, пространственные, причинно-следственные, объектные и др.[6] Несмотря на длительное сосуществование узбекского и русского языков, уровень владения русским языком у современных студентов остаётся низким. Многие из них **почти не говорят на русском языке**, испытывают трудности в построении фраз, совершают многочисленные грамматические ошибки и говорят с выраженным акцентом. Монолингвы - люди, владеющие одним языком, билингвы - владеют двумя языками, полилингвы - тремя, полиглоты - более трёх.

Монолингвизм - это знание и использование человеком только одного языка. Монолингвизм не является языковой однородностью, так как в одноязычном социальном среде используются разные диалекты. Например: студент-монолингв, который родом из Ташкентской области, знает только узбекский язык. Он использует этот язык при общении со студентами из других областей Узбекистана, так как у них разные диалекты. Общий

принятый государственный узбекский язык для них является единственным средством общения. При этом в кругу семьи и родственником каждый активно использует свой диалект. Обратите внимание, что моноглоттизм может относиться только к отсутствию способности говорить на нескольких языках. Сюзан Ромейн указала в своей книге 1995 года «двуязычие», что было бы странно найти книгу под названием «Монолингвизм»[Romame,Suzzane 1995]. это утверждение отражает традиционное предположение, которое часто принимают лингвистические теории: что монолингвизм является нормой[Pavlenko,Aneta 2000]. [5]

Работа с билингвами требует особой педагогической стратегии, основанной на учёте психолингвистических особенностей студентов. Наиболее эффективными в обучении РКИ билингвов являются:

- **Коммуникативный подход**, предполагающий активное развитие устной речи через диалоги, мини-сценки, игровые ситуации и проектные задания.
- **Сопоставительный метод**, когда преподаватель обращает внимание студентов на различия и сходства между русским и узбекским языками, что способствует осознанию грамматических закономерностей.
- **Использование родного языка как ресурса**, а не препятствия. Сравнение систем двух языков помогает студентам глубже понять структуру русского языка.
- **Цифровые технологии** (интерактивные платформы, видеоуроки, онлайн-тесты), которые повышают мотивацию и обеспечивают речевую практику.

Особое значение имеет **коррекция произношения**: регулярная работа над интонацией, ритмом и артикуляцией помогает преодолеть акцент и сделать речь более естественной.

Для того, чтобы усвоение нового материала на неродном языке проходило успешно, необходимо целенаправленное создание ряда условий обучения

ребенка в билингвальной среде. К таким условиям можно отнести: – в процессе обучения новому языку должны преобладать формы занятий, во время которых новый язык используется только в учебно-игровых ситуациях, а организация деятельности детей проходит на родном языке; – педагоги должны руководствоваться методическими принципами построения собственной речи; – важно применение педагогами определенных средств и приемов объяснения материала; – вводить новые слова надо с учетом владения ребенком новым языком; – необходим учет умения ребенка задавать вопросы и слушать ответы, участвовать в беседе, характеризовать персонажа через его речь, воспроизводить формульные выражения. [1]

Практические рекомендации для преподавателей РКИ

1. Строить уроки с учётом реального уровня владения русским языком, постепенно усложняя задания.
2. Включать в занятия **билингвальные упражнения**: переводы, сопоставления, поиск различий между узбекскими и русскими выражениями.
3. Развивать **метаязыковое сознание** студентов — способность осознавать, как устроен язык.
4. Создавать **речевую среду** на уроках: больше говорить по-русски, вовлекать студентов в обсуждения, диалоги и мини-дебаты.
5. Поддерживать **мотивацию** — через темы, близкие студентам, и использование мультимедийных материалов.

Для эффективного формирования коммуникативных навыков необходимо создавать на уроках активную речевую среду. Преподавателю следует как можно чаще использовать русский язык в общении со студентами, поощряя их отвечать и высказывать свои мысли на изучаемом языке. Важно вовлекать обучающихся в различные формы речевой деятельности — обсуждения, диалоги, мини-дебаты, ролевые игры, — что способствует развитию

спонтанной речи, расширению словарного запаса и преодолению языкового барьера. [3]

Наибольший интерес для анализа представляют изучаемые тексты, материалы для бесед и обсуждений. Они отражают проблемную тематику, предусмотренную программой каждого курса, что позволяет подготовить студентов к беседе на определенные темы. В таблице отражены рассматриваемые темы.

Изучаемые тексты и темы для беседы

Курс Тематика текстов и материалов для бесед

- питание;
- распорядок дня;
- университет;
- 1 - времена года, погода;
- отдых; - покупки; - столица нашей страны; - первое знакомство с театром
- выбор профессии;
- болезни и их лечение;
- мой город;
- 2 - образование; - виды спорта и спортивные игры; - география, путешествия;
- театр
- поход как способ проведения свободного времени;
- человек и кино;
- английское школьное образование;
- воспитание детей;
- 3 - живопись; - чувства и эмоции; - описание внешности и характера людей; - человек и природа
- высшее образование в США;
- суды и судебные системы;
- чтение книг;

4 - человек и музыка; - трудные дети; - традиции и праздники; - семейная жизнь

- что делает учителя хорошим;
- книги и читатели;
- кино: прошлое, настоящее и будущее;

5 - театр;

- новое в образовании; - путешествия; - защита окружающей среды; - проблемы «отцов и детей»

Анализ тематики текстов и материалов для бесед, представленных в таблице, позволяет сделать вывод о том, что большинство из них имеет определенное отношение к профессиональной деятельности учителя, но в основном их тематика даёт возможность познакомить студентов с различными системами обучения и воспитания и проблемой взаимоотношений между детьми и их родителями. [4]

Методика преподавания РКИ является самостоятельной педагогической дисциплиной и тесно связана с другими науками, такими как лингвистика, педагогика, психология, психолингвистика, лингвокультурология, страноведение, культуроведение и др. Овладение этими науками позволит студенту стать грамотным, творческим специалистом. [7]

Заключение

Билингвизм является сложным и многогранным явлением, играющим важную роль в процессе обучения русскому языку как иностранному. В условиях узбекской аудитории он проявляется преимущественно в форме доминирующего билингвизма, где родной язык студентов сохраняет ведущие позиции, а русский выступает как средство учебного общения. Это требует от преподавателя особого методического подхода, направленного на активизацию речевой деятельности и формирование устойчивых навыков владения языком.

Эффективное обучение билингвов возможно при сочетании коммуникативных и сопоставительных методов, использовании цифровых технологий и создании на уроках активной речевой среды. Важно рассматривать родной язык студентов не как препятствие, а как инструмент для более глубокого понимания структуры и особенностей русского языка.

Создание благоприятной билингвальной среды, развитие метаязыкового сознания, системная работа над произношением и поддержание мотивации позволяют не только повысить уровень владения русским языком, но и способствуют формированию межкультурной компетенции. Таким образом, билингвизм становится не просто объектом изучения, но и эффективным ресурсом, обеспечивающим успешное обучение русскому языку в многоязычной образовательной среде.

Список использованной литературы

1. Боченкова М. Ю. Дидактические, лингвистические и психолого-педагогические аспекты подготовки будущих педагогов к работе с детьми-билингвами // *Грани познания*. – 2016. – № 3. – С. 6–9.
2. Веретягин М. Ю. Теоретические аспекты билингвизма. Естественный и искусственный билингвизм. Типы билингвизма // *European Student Scientific Journal*. – 2013. – № 2.
3. Коваленко М. П., Серова Т. С. Типология упражнений в переводческом аудировании с учетом его специфических характеристик при обучении устному последовательному переводу // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. – 2019. – № 3. – С. 115–137.
4. Оршанская Е. Г. Характеристика профессионально ориентированных учебных изданий, обеспечивающих языковую подготовку студентов факультета иностранных языков // *Сибирский педагогический журнал*. – 2011. – № 4. – С. 118–125.

5. Сафорбоева Р. К. Особенности обучения билингвов // *Экономика и социум.* – 2021. – № 9 (88). – С. 707–710.
6. Цаликова М. А. Развитие речи билингвов с опорой на языковой изоморфизм // *Актуальные проблемы науки.* – 2015. – С. 296.
7. Шибко Н. Л. Методика обучения русскому языку как иностранному. – Минск: БГУ, 2011.